

**ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ
В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ
НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ**

Историческая устойчивость этноса, нации связана с передачей информации, которая делится на два основных потока: синхронная и диахронная. Как указывает А.Т. Хроленко, «синхронная информация – это знания, которыми делятся люди в любой данный момент времени, диахронная информация – это знания, передаваемые из поколения в поколения» [Хроленко А.Т. 2004]. На стереотип поведения людей одной нации воздействует не только природа, климат, рельеф, но и верования, обычаи, традиции, культура, передающиеся не только диахронно, но и синхронно. Одним из способов такой передачи информации – синхронной и диахронной – являются пословицы и поговорки, и они же в определенной мере проявляют стереотип национального речевого поведения.

Национальные пословицы и поговорки (в нашем анализе – русского и английского) несут в себе общечеловеческие ценности, и при аналогичных смысловых высказываниях народы выбирают разные языковые средства на лексическом, морфологическом, грамматическом и синтаксическом уровне. От чего же зависит этот выбор? Мы предположили, что выбор языковых единиц разного уровня зависит от специфики восприятия времени и пространства людей одной нации. В данной работе мы рассмотрим способы выражения времени на лексическом уровне. Материалом для анализа специфики восприятия и выражения времени мы выбрали 200 русских пословиц и поговорок и 200 их английских аналогов (необходимо уточнить, что пословицы и поговорки выбраны произвольно, не по тематическому принципу). Мы рассмотрели и сопоставили существительные, обозначающие время суток, словосочетания, обозначающие возраст, существительные, выражающие стадии процесса, а также наречия и предлоги с временным значением.

Сопоставление существительных, обозначающих время суток, показывает, в основном, аналогичное языковое выражение этого временного отрезка. Но обращает на себя внимание то, что при обобщенном значении *день*, *час* в русских пословицах и поговорках им соответствует более конкретное *one hour, two hour, nine days (один час, два часа, девять дней)*.

Возраст человека в английских вариантах ассоциируется с возрастом домашней живности: старая собака, старый петух, молодой петух. Отметим, что собака живет в среднем до 15 лет, петух – до 5 лет. В русских пословицах старость ассоциируется с образом старого ворона – символа мудрости и долголетия (известно, что вороны живут до 300 лет). Мудрость истин и существование грехов человека русские сравнивают с вечностью мира (старо как мир), англичане – с символом их островов – холмом (старый как холм). *Суций младенец* – в понимании русских – символ безгрешности, у англичан – символ безгрешности – *нерожденный ребенок*. Может, потому, что отсчет времени в понимании русских начинается с момента рождения, то и старость отодвигается дальше на шкале времени: старость – это ворон, живущий 300 лет, это мир, который существует вечно. Почему же люди одной ментальности мыслят время, связанное со старостью, как не такое уж далекое в обозримом будущем, а люди русской ментальности понимают часто это как недостижимую перспективу? Очевидно, англичане воспринимают время как категорию их индивидуальной жизни, как события, которые можно планировать, ожидать и которых можно постепенно достигать. Недаром в Англии говорят: *«Everything is good in its season»* – все хорошо в своем сезоне. Русский человек живет более спонтанно, часто надеясь на авось больше, чем на планомерный и предполагаемый ход событий. Вместе с тем жизнь в нашей стране, как свидетельствует история, часто и непредсказуемо изменялась, обычно не в лучшую сторону. Очевидно, поэтому в русском человеке выработалось подсудное понимание того, что жизнь невозможно планировать, следовательно, от его желаний мало что в жизни зависит. Возможно, такой миропорядок привел к ощущению объективности течения времени, его глобальности и независимости от деятельности людей.

Необходимо, на наш взгляд, сказать и о влиянии территорий, на которых живут народы Англии и России. Территория Британии – острова, это значит земля, имеющая четкие границы. Ограниченность суши, ее видимая, зримая конечность накладывала отпечаток не только на образ жизни британцев, но и на их мышление, воспитывала соответствующий менталитет, который характеризуется бережным и скрупулезным отношением к кусочку суши, что, как мы видим, переносится и на отношение ко времени. Географические характеристики земель, на которых проживали и проживают русские, резко отличаются от островных. Русские безграничные просторы накладывали отпечаток на отношение людей ко времени, что определяло широту, размах характеров, натур. Стоит только представить себе, сколько времени уходило на преодоление бескрайних пространств: в этих случаях счет шел не на

часы, а на дни, недели, месяцы, а то и годы. Возможно, поэтому в английских пословицах встречается упоминание о нескольких часах, трех, девяти днях, и о семи годах, а в русских – упоминается утро и вечер в своем постоянстве и неизблемости, говорится о часе, времени, веке. Такие пословицы часто сформулированы в форме безличных предложений, что подразумевает всеобщность, а не индивидуальность, тотальность, неизбежность, а не разумное планирование, терпеливое ожидание и размеренность.

Приведем примеры пословиц в русском и в английском языках, чтобы подтвердить мысль о том, что в языковой картине мира, выраженной в английских пословицах, существует более конкретное понимание и выражение времени, связанное с какими-то определенными событиями в жизни человека. Русская языковая картина мира, в данном случае представленная в пословицах и поговорках, показывает более абстрактное, глобальное, отвлеченное понимание и словесное выражение времени.

Английские пословицы: *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.* – Дурак может задать в час столько вопросов, что умный в семь лет не ответит. – На каждого дурака ума не напасешься; *A man can die but once.* – Человек умирает, но только один раз – Двум смертям не бывать, а одной не миновать; *An hour in the morning is worth two in the evening* – Час утром стоит двух вечером. – Утро вечера мудренее.

Наречия времени. Английские: *never-12, after-7, first-6, before-3 (прежее), till-2, often-2 (часто), long-1 (давно, долго), always-1 (всегда), soon-1 (вскоре), quickly-1 (быстро), seldom-1 (редко), almost-1 (почти)*. Русские: *никогда, пока (2), потом, сначала, скоро, ночью, навек (1)*.

Примеры показывают, что лексическое выражение времени с помощью наречий в английских пословицах и поговорках более разнообразно, чем в русских. Обращает внимание высокая частотность употребления *never-никогда*, т.е. запрет, отрицание. Объясняется это, возможно, тем, что английская нация чтит закон, живет строго в соответствии с законом, поэтому у них многое под разумным запретом (вспомним, что один из персонажей английских пословиц – юрист, но невозможно себе представить это действующее лицо в русских пословицах). Для сравнения подчеркнем то, что в русских пословицах и поговорках, выражающих те же мысли, что и английские, *никогда* встречается только два раза. Далее следуют в порядке убывания *after, first, before, till*, которые выражают последовательность событий. Анализ существительных, выражающих время, показал, что время воспринимается британцами как цепь последовательно происходящих событий, планомерно вытекающих одно из другого. Достаточно часто употребление *after – потом, first – сначала, before – прежде, till – пока, do that first* также указывает на упорядоченность цепи событий, возможное их прогнозирование. Что же касается наречий и предлогов частоты *often, always, seldom*, то следует отметить, что частотность употребления их не высока. Интересен, на наш взгляд, тот факт,

что в тех же русских пословицах вообще не встречается наречие *всегда*. Думается, это можно объяснить тем, что русский человек всей своей жизнью был научен: ничего не остается неизменным – *всегда*, и не мог с достаточно долей определенности предполагать, что случается часто, а что редко.

Подведем итог. Анализ выражения времени в пословицах и поговорках на лексическом уровне показал, что восприятие времени у русского и английского народа имеет некоторые различия, обусловленные географическим положением стран и своеобразием исторического развития России и Англии, что, безусловно, составляет специфику менталитета народов. Эти особенности ментальности, связанные с восприятием времени, отражены в лексических способах выражения времени в пословицах и поговорках.